

Ein Netzwerk
der Arbeitsgemeinschaft
Migrantinnen, Migranten
und Flüchtlinge
in Niedersachsen (amfn e.V.)

amfn e.V.

Arbeitsgemeinschaft Migrantinnen,
Migranten und Flüchtlinge in Niedersachsen

www.men-nds.de



Thông tin về hệ thống trường học bang Niedersachsen

Con cái chúng ta, tương lai chúng ta!

- Nhà trẻ / -mẫu giáo
- Hệ thống trường học
- Trường tiểu học
- Các trường trung học
- Công nhận bằng do cơ sở nước ngoài cấp
- Giai đoạn chuyển tiếp từ trường học đến nghề nghiệp

Vietnamesisch / Bản tiếng Việt



Các bậc phụ huynh thân mến,

Đặt chân đến nước Đức là bắt đầu một hành trình hội nhập đầy thử thách đối với người mới nhập cư và người tị nạn vì mọi thứ đều mới mẻ và lạ lẫm. Các bậc cha mẹ đều dành nhiều sự quan tâm đến tương lai của con cái và việc hòa nhập của chúng vào ngôi trường con theo học. Tất cả các phụ huynh đều mong muốn một tương lai tốt hơn cho con mình. Hệ thống giáo dục của Đức có nhiều điểm khác biệt so với hệ thống giáo dục nhiều nước trên thế giới, đặc biệt đề cao sự tham gia của phụ huynh, những đóng góp của học sinh cũng như sự hợp tác thiện chí giữa giáo viên và phụ huynh học sinh. Chính vì thế phụ huynh học sinh cần những thông tin tin cậy và chính xác về hệ thống giáo dục và trường học tại tiểu bang Niedersachsen. Trong tờ thông tin này các phụ huynh sẽ nhận được những thông tin cơ bản về hệ thống giáo dục, mặc dù chúng tôi cũng biết rằng, những thông tin này cũng chưa thể trả lời tất cả các thắc mắc của các bậc phụ huynh. Để biết thêm thông tin chi tiết hơn, kính đề nghị các Quý phụ huynh liên hệ trực tiếp với các cơ quan thẩm quyền, như Phòng Giáo dục địa phương hoặc các trường học.

Chúng tôi là ai?

Mạng lưới phụ huynh ngoại kiều tại tiểu bang Niedersachsen hoạt động vì mục tiêu: Nâng cao cơ hội giáo dục cho trẻ em có nguồn gốc ngoại kiều thông qua việc thúc đẩy các phụ huynh tham gia tích cực vào các hoạt động của nhà trường và nâng cao kiến thức cho họ. Đồng thời, chúng tôi đại diện quyền lợi cho phụ huynh ngoại kiều trong các diễn đàn chính trị, các cơ quan hành chính và bộ ngành của tiểu bang. Quý vị cũng có thể tìm thấy những thông tin này dưới dạng các phim ngắn trên trang Web của mạng lưới và trên kênh YouTube bằng nhiều ngôn ngữ khác nhau.

Thông tin cho phụ huynh có con từ 1 đến 6 tuổi

Từ mấy tuổi trẻ được vào học nhà trẻ, mẫu giáo?	Nhà trẻ / nhóm trông trẻ tư nhân (Kindertagespflege): từ 1 tuổi đến 3 tuổi Khi con của quý vị tròn 1 tuổi, quý phụ huynh có quyền yêu cầu một chỗ trông trẻ cho con.
Lý do tại sao cần cho con đi học mẫu giáo?	— Trẻ học tiếng Đức nhanh hơn — Nếu cần, trẻ nhận được hỗ trợ đặc biệt về ngôn ngữ. — Trẻ học cách chơi cùng với các trẻ khác. — Trẻ được hỗ trợ phát triển và chuẩn bị cho việc vào học ở trường sau này. Muốn nhất từ 5 tuổi, trẻ nhất thiết phải đi mẫu giáo.
Quyền được nhận một suất học trong trường mẫu giáo §§	Mẫu giáo / nhóm trông trẻ tư nhân (Kindertagesstätte): từ 3 tuổi đến 6 tuổi Đối với trẻ em từ 3-6 tuổi thì phụ huynh có quyền đòi hỏi một suất học trong trường mẫu giáo, kể cả trường mẫu giáo không gần chỗ ở.
Xin cho con học trường mẫu giáo bằng cách nào?	Nộp đơn tại địa phương nơi sinh sống (ví dụ như Sở thanh thiếu niên, đăng ký điện tử trên trang Online-Portal) và trực tiếp tại trường mẫu giáo. Khi có chỗ trống, quý phụ huynh sẽ nhận được giấy thông báo. Chúng tôi khuyên quý phụ huynh nên nộp đơn càng sớm càng tốt. Đăng ký cho con quý vị tại nhiều trường khác nhau, vì không phải trường nào cũng còn chỗ trống.
Giấy tờ nào cần phải nộp cùng với đơn xin học mẫu giáo?	Cần nộp giấy khai báo tạm trú, giấy khai sinh bằng tiếng Đức, nếu giấy tờ bằng ngôn ngữ khác thì phải nộp bản dịch công chứng. Cần nộp thẻ xác nhận đã tiêm phòng bệnh sởi.
Thời gian nhận trông trẻ bao lâu?	Thời gian nhận trông trẻ phụ thuộc vào từng nhà trẻ, mẫu giáo và số lượng cũng như loại hình trông trẻ. Có loại hình trông trẻ cả ngày hoặc chỉ vào buổi sáng hay buổi chiều. Thông thường thời gian trông trẻ từ 8 giờ 30 đến 14 giờ. Phụ huynh phải đưa con đúng giờ và tự đón con.
Trẻ có được ăn ở trường không?	Các trường thường quy định giờ ăn sáng, ăn trưa nhất định. Quý phụ huynh nên hỏi nhà trường thông tin về việc tự đem đồ ăn sáng cho trẻ hay phải nộp tiền ăn sáng cho trường. Có miễn giảm tiền ăn trưa cho các gia đình nhận trợ cấp xã hội. Bữa trưa sẽ phụ thuộc vào thời gian gửi trẻ. Phần lớn các nhà trẻ, mẫu giáo đều có lựa chọn bữa trưa không thịt lợn.

Thông tin cho phụ huynh có con học trường tiểu học (độ tuổi từ 6 đến 10 tuổi)

Phổ cập giáo dục

Tại bang Niedersachsen mọi trẻ em từ 6 tuổi đến 18 tuổi bắt buộc phải đến trường (12 năm phổ cập giáo dục). Thông thường khai giảng cho học sinh lớp 1 sau kỳ nghỉ hè khoảng vào tháng 8 hoặc tháng 9 hằng năm.

Từ độ tuổi nào trẻ vào học trường tiểu học?

Tất cả trẻ em đến 30.6 hàng năm tròn 6 tuổi bắt buộc phải đến trường. Đối với trẻ sinh từ đầu tháng 7 đến cuối tháng 9 cha mẹ có thể lựa chọn cho con đi học ngay hay lùi lại một năm. Đến ngày 1.5 hằng năm cha mẹ phải thông báo quyết định của mình cho cơ quan thẩm quyền. Những trẻ chưa đủ chín chắn để vào lớp 1 (về thể chất, tinh thần và mặt xã hội) có thể lùi lại một năm mới vào lớp 1.

Chuẩn bị vào lớp 1

Trẻ em nên đi mẫu giáo muộn nhất từ 5 tuổi. Chúng tôi khuyên nên cho các cháu đi học mẫu giáo từ khi tròn 3 tuổi. Khi trẻ 5 tuổi, bác sỹ nhi khoa sẽ thực hiện khám U9, để kiểm tra trình độ phát triển của trẻ. 15 tháng trước khi vào học tiểu học, trẻ sẽ được kiểm tra về khả năng ngôn ngữ. Trong trường hợp không đạt, trẻ sẽ được bồi dưỡng thêm về ngôn ngữ. Quý phụ huynh sẽ nhận được giấy mời đưa con đi khám y tế trước khi con vào học lớp 1.

Lễ khai giảng vào lớp 1

Trước ngày khai giảng, phụ huynh sẽ nhận được giấy mời của trường. Nếu nhà ở, căn hộ cách xa trường học, trẻ sẽ nhận được vé đi tàu xe. Thông tin cụ thể xin liên hệ với trường tiểu học. Trước ngày khai giảng, phụ huynh cũng nhận được danh sách các đồ dùng học tập cần thiết như ba lô, sách, vở, bút. Những gia đình khó khăn có thể xin hỗ trợ của nhà nước trong gói hỗ trợ giáo dục và hòa nhập (BuT)

Thời gian học ở trường

Thông thường các tiết học của trường tiểu học bắt đầu từ 8 giờ và kết thúc lúc 13 giờ. Học sinh phải đến lớp đúng giờ hằng ngày từ thứ hai đến thứ sáu. Nếu trẻ không đi học được, phụ huynh phải thông báo ngay qua điện thoại cho trường. Nếu trẻ nghỉ học quá 3 ngày, phụ huynh phải nộp giấy xin nghỉ học hoặc giấy khám bệnh của bác sỹ. Đề nghị phụ huynh tìm hiểu những quy định cụ thể tại trường tiểu học của con mình. Ở lớp 1 và lớp 2, giáo viên chỉ đánh giá sự phát triển của trẻ

c cuối năm học. Từ lớp 3 học sinh mới nhận được điểm từ 1 đến 6. Điểm 1 là điểm "giỏi". Trẻ có thể nhận được hỗ trợ về ngôn ngữ. Quý phụ huynh nên hỏi tại trường tiểu học.

Tham gia của phụ huynh

Trường học và giáo viên đều mong muốn hợp tác cùng với phụ huynh trong việc giáo dục trẻ. Phụ huynh cần tham gia các buổi thông tin dành cho phụ huynh học sinh và buổi họp phụ huynh. Ở mỗi lớp, phụ huynh đều bầu ra Ban đại diện phụ huynh của lớp.

Câu hỏi?

Khi các quý phụ huynh có câu hỏi hay cần thông tin gì, hãy thỏa thuận lịch hẹn với giáo viên chủ nhiệm lớp.



Trường phổ thông trung học (sau tiểu học)

Hết lớp 4 tại trường tiểu học, các học sinh chuyển sang học trường trung học. Quý phụ huynh sẽ quyết định trường trung học cho con mình. Trong buổi tư vấn, giáo viên sẽ gợi ý loại hình trường nào là phù hợp với con của quý vị từ lớp 5 trở lên.

Lực học của trẻ, như điểm số, sở thích, mối quan tâm cũng như quan hệ bạn bè là những yếu tố cần chú ý khi lựa chọn loại hình trường cho trẻ.

1 — Trường trung học hệ 9 năm (Hauptschule)

2 — Trường trung học hệ 10 năm (Realschule)

3 — Trường trung học hệ 13 năm (Gymnasium)

4 — Trường trung học liên cấp Gesamtschule (trường phổ thông trung học, trường liên cấp kết hợp)

Trường trung học hệ 9 năm Hauptschule

Trường Hauptschule gồm lớp 5 đến lớp 9 hoặc lớp 10. Tại đây học sinh được trang bị các kiến thức cơ bản và định hướng nghề nghiệp cá nhân.

Hết lớp 9, học sinh có thể thi lấy bằng tốt nghiệp trung học hệ 9 năm.

Nếu kết quả học tập lớp 9 đạt loại khá giỏi, học sinh có thể học lên lớp 10 và thi tốt nghiệp trung học hệ 10 năm.

Trường trung học hệ 10 năm Realschule

Trường Realschule gồm lớp 5 đến lớp 10. Tại đây học sinh được trang bị các kiến thức nâng cao và định hướng nghề nghiệp chung.

Hết lớp 9, học sinh có thể thi bằng tốt nghiệp trung học hệ 9 năm. Sau khi tốt nghiệp trường trung học hệ 10 năm, học sinh có thể vào học trường dạy nghề hoặc trường phổ thông trung học nghề.

Trường trung học hệ 13 năm Gymnasium

Trường Gymnasium gồm lớp 5 đến lớp 13. Tại trường Gymnasium học sinh được trang bị những kiến thức sâu rộng và phát triển năng lực nghiên cứu chung. Tùy thuộc vào lực học, học sinh có thể học hết lớp 10 nhận được bằng tốt nghiệp.

Hết lớp 12, học sinh có thể vào học trường Đại học ứng dụng. Học sinh được thi lấy bằng tú tài khi học hết lớp 13.

Trường trung học liên cấp Gesamtschule

Trường trung học liên cấp trang bị cho học sinh các kiến thức cơ bản, nâng cao cũng như sâu rộng và tạo điều kiện cho học sinh sau này đi học nghề hay học đại học.

Trường phổ thông trung học Oberschule bao gồm các lớp từ lớp 5 đến lớp 10, thông thường giống như trường trung học hệ 9 năm và trường trung học hệ 10 năm. Học sinh cũng có thể thi tốt nghiệp 2 loại hình trường trên.

Trường trung học liên cấp kết hợp (IGS) gồm các lớp từ lớp 5 đến lớp 13.

Loại hình trường này không phải tiểu bang nào cũng có. Tại trường này học sinh có thể thi tốt nghiệp loại hình trường trung học hệ 9 năm, trung học hệ 10 năm hay bằng tú tài tùy theo kết quả học tập của mình.

Loại hình trường nào tốt cho con của Quý vị?

Năng lực học tập, như điểm số và mối quan tâm /sở thích của trẻ phải phù hợp với loại hình trường được chọn. Các buổi thông tin hay thông tin trên trang điện tử của từng trường sẽ giúp Quý phụ huynh lựa chọn trường đúng đắn cho con mình.

Tham gia của phụ huynh học sinh

Trao đổi thông tin giữa giáo viên và phụ huynh thông qua các buổi họp phụ huynh, buổi thông tin, hay lịch trao đổi trực tiếp giữa giáo viên và phụ huynh học sinh.

Khi các quý phụ huynh có câu hỏi hay cần thông tin gì, hãy thỏa thuận lịch hẹn với giáo viên chủ nhiệm lớp.



	Thông tin cho phụ huynh và thanh niên về định hướng nghề nghiệp Sau khi tốt nghiệp phổ thông là đến bước tiếp theo - đi học nghề hay học đại học. Ở Đức không dễ dàng tìm được việc làm, đặc biệt đối với người không tốt nghiệp trường dạy nghề. Lựa chọn học nghề phụ thuộc vào năng lực, bằng tốt nghiệp trung học, mối quan tâm cũng như khả năng của từng thanh niên. Học nghề đóng vai trò rất quan trọng ở Đức và được coi như chìa khóa bước vào con đường sự nghiệp.	Trường dạy nghề Bên cạnh hệ đào tạo nghề kép, một số ngành nghề có thể học tại trường dạy nghề. Thông thường chương trình học toàn thời gian. Chương trình học nghề tại các trường dạy nghề công không mất học phí. Học nghề tại các trường dạy nghề tư thường phải nộp học phí.	
	Hệ học nghề kép vừa học vừa làm Học nghề kép là hệ thống dạy nghề phổ biến nhất ở Đức. Kép nghĩa là kết hợp vừa học ở cơ quan, doanh nghiệp, nhà máy, xí nghiệp (ví dụ như 4 ngày trong tuần) và học ở trường dạy nghề (1 ngày trong tuần). Chương trình học nghề kép tạo sự liên kết giữa lý thuyết và thực hành. Khoảng 2/3 lực lượng lao động ở Đức, trừ những ngành nghề mang tính học thuật, đều đã được đào tạo qua hệ học nghề kép.	Học đại học Điều kiện dự tuyển vào học đại học thông thường là bằng tú tài (tốt nghiệp phổ thông 13 năm) hoặc bằng tốt nghiệp phổ thông (Fachhochschulreife) để học tại trường đại học ứng dụng. Học đại học tại Đức được miễn học phí và nổi tiếng thế giới về chất lượng đào tạo tốt. Kể cả những người tị nạn cũng có thể nhận được hỗ trợ tài chính theo luật hỗ trợ đào tạo (BAFöG).	
	Thời gian và tiến trình học nghề kép Thông thường chương trình học nghề kép kéo dài 2-3 năm. Ở trường dạy nghề, học sinh sẽ học các môn có liên quan mật thiết với ngành nghề mình học và các môn chung như tiếng Đức, chính trị, thể thao. Lựa chọn ngành nghề Ở Đức có khoảng 330 ngành nghề được công nhận, dẫn đến việc chọn ngành nghề không đơn giản. Sở Lao động sẽ tư vấn và hướng dẫn thanh niên chọn ngành nghề phù hợp để học. Các vị trí học nghề Thông thường, các xí nghiệp sẽ tuyển các suất học nghề. Lương học nghề phụ thuộc và từng ngành nghề học và sẽ tăng lên theo năm học nghề. Trình độ tiếng Đức tối thiểu là B1. Học sinh ký kết hợp đồng với công ty, xí nghiệp. Bắt buộc phải đăng ký vào học trường dạy nghề.	Những điều gì cần lưu ý? Trước khi chọn ngành học, học sinh cần được tư vấn nghề nghiệp. Có các cơ quan khác nhau tư vấn lựa chọn nghề nghiệp, ví dụ như Trung tâm thông tin nghề nghiệp BIZ tại Sở lao động hay tư vấn học đại học.	

Công nhận bằng do cơ sở đào tạo nước ngoài cấp

Nhiều học sinh đến Đức đã học tại trường phổ thông ở quê hương họ.

Đối với học sinh thuộc diện phổ cập giáo dục đều cần tìm hiểu về công nhận bằng cấp hoặc là tìm hiểu xem con em mình sẽ học trường nào, lớp nào ở bang Niedersachsen.

Về nguyên tắc, ở bang Niedersachsen các trường học sở tại chịu trách nhiệm công nhận bằng cấp cũng như có quyền quyết định học sinh vào học lớp nào.

Các trường đưa ra quyết định dựa trên số năm đã học, số lượng môn học đã học ở trường cũ.

Để kiểm tra kết quả học tập học sinh không cần nộp đơn, chỉ cần nộp các giấy tờ sau khi đăng ký vào trường:

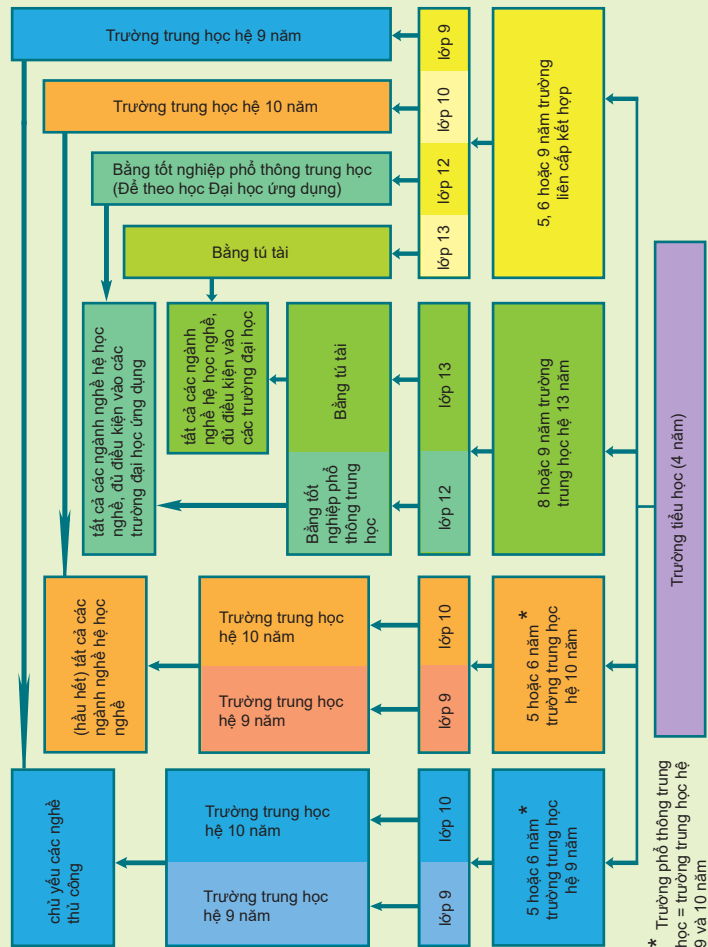
- Giấy chứng minh thư hoặc hộ chiếu
- Giấy phép cư trú
- Giấy đăng ký tạm trú
- Tất cả các bảng cấp và bằng điểm bản gốc
- Bản dịch tất cả các giấy tờ và bằng cấp (phiên dịch tuyên thệ)
- Bản sao tất cả các giấy tờ nêu trên

Trong trường hợp Quý phụ huynh không có đủ các giấy tờ trên, đề nghị liên hệ với trường học sở tại.

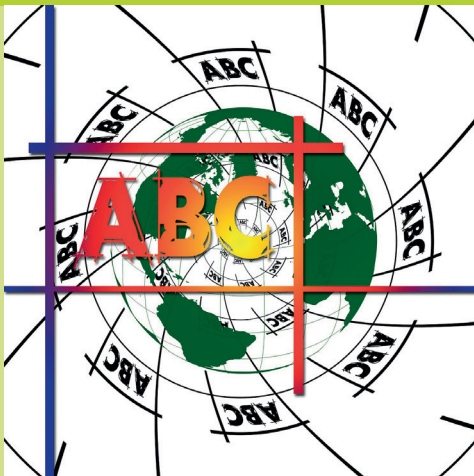
Nếu con Quý phụ huynh chưa giỏi tiếng Đức, cháu sẽ được hỗ trợ phù hợp. Vì vậy cần hỏi thêm thông tin tại trường học sở tại.



Hệ thống trường học



* Trường phổ thông trung học = trường trung học hệ 9 và 10 năm



Thông tin liên hệ:

MigrantenElternNetzwerk Niedersachsen

Kurt-Schumacher-Straße 29, 30159 Hannover

Tel.: (0511) 9215106 | Fax: (0511) 9215527

elternnetzwerk@amfn.de | www.men-nds.de

Das MigrantenElternNetzwerk Niedersachsen wird gefördert durch:



**Niedersächsisches Ministerium
für Soziales, Arbeit, Gesundheit
und Gleichstellung**

Das MigrantenElternNetzwerk Niedersachsen wird unterstützt durch:



**Niedersächsisches
Kultusministerium**